



BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI
PODRUŽNICA/FILIJALA BANJA LUKA

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊ ЖАЛБИ
ФИЛИЈАЛА БАЊА ЛУКА

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PROCUREMENT REVIEW BODY
BRANCH OFFICE BANJA LUKA

Broj: JN2-02-07-1-35-7/20
Banja Luka, 06.02.2020.godine

18-02-2020

Ured/ Kancelarija za razmatranje žalbi – podružnica / filijala Banja Luka, rješavajući po žalbi broj: 676/19 od 21.12.2019.godine ponuđača: BG ENERGO – TIM d.o.o. Prijedor izjavljenu na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: UP-244/19 od 13.12.2019. godine, Ugovornog organa MH“ERS“a.d. Trebinje, ZP“ Elektrodistribucija“ a.d. Pale u otvorenom postupku, Predmet nabavke: Nabavka roba - “ Nabavka distributivnih energetske transformatora , na osnovu člana 111. stav 1) tačka d) Zakona o javnim nabavkama BiH (“Službeni glasnik BiH” br: 39/14) i člana 230. stav 2. Zakona o upravnom postupku BiH, na sjednici vijeća održanoj dana 06.02.2020.godine, donio je:

RJEŠENJE

1. Usvaja žalba broj: 676/19 od 21.12.2019.godine ponuđača: BG ENERGO – TIM d.o.o. Prijedor
2. Poništava se Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: UP-244/19 od 13.12.2019. godine, Ugovornog organa MH“ERS“a.d. Trebinje, ZP“ Elektrodistribucija“ a.d. Pale u otvorenom postupku, Predmet nabavke: Nabavka roba - “ Nabavka distributivnih energetske transformatora , te se predmet vraća na ponovni postupak
3. Odobrava se povrat uplaćenih sredstava na ime naknade pokretanja žalbenog postupka u iznosu od 2.000,00 K

OBRAZLOŽENJE

Ugovorni organ MH“ERS“a.d. Trebinje, ZP“ Elektrodistribucija“ a.d. Pale, (u daljem tekstu Ugovorni organ) je na Portalu javne nabavke dana 22.10.2019.godine objavio Obavještenje o nabavci br. 563-8-1-1797-3-66/19.

Nakon preuzimanja Odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: UP-244/19 od 13.12.2019. godine, ponuđač BG ENERGO – TIM d.o.o. Prijedor (u daljem tekstu Žalilac), izjavljuje žalbu Ugovornom organu.

Ugovorni organ postupajući u skladu sa odredbama člana 100. stav 5. Zakona o javnim nabavkama, proslijedio je navedenu žalbu Uredu za razmatranje žalbi. Navedena žalba je zaprimljena kod KRŽ/URŽ-a dana 08.01.2020.godine.

Žalitelj u žalbi navodi:

Podnosilac žalbe u skladu sa članom 99. i 101. stav 1. pod d) Zakona o javnim nabavkama u zakonskom roku izjavljuje žalbu na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača po otvorenom postupku javne nabavke br.Uo-244/19 od 13.12.2019.godine u postupku: "Nabavke distributivnih energetskih transformatora", Ugovornog organa MH "ERS" - MP a.d Trebinje ZP "ELEKTRODISTRIBUCIJA a.d. Pale.

Predmetna žalba je blagovremena, dopuštena i izjavljena od strane ovlaštenog lica.

Ugovorni organ nije na pravilan način ocijenio ponudu ponuđača BG ENERGO-TIM d.o.o. Prijedor:

U osporavanoj Odluci je navedeno da:

„...Navedeni ponuđači nisu dostavili, u skladu sa tenderskim zahtjevom, u okviru tački 7.3.2. alineja b) i 8.2.1. alineja f) katalošku dokumentaciju službeno prevedenu na jednom od jezika BiH te Komisija ove ponuđače izbacuje iz daljeg natjecanja”.

Ponuđač BG ENERGO-TIM d.o.o. Prijedor je na stranici 29-66 ponude dostavio katalošku dokumentaciju proizvođača Elprom trafo iz Bugarske na srpskom jeziku, te je ista ovjerena pečatom proizvođača.

Međutim, na stranici 6 TD pod tačkom 7.3.2. pod b) je navedno da:

„...Ukoliko su navedena dokumenta na stranom jeziku, obavezan službeni prevod na jednom od jezika BiH”.

Dakle, UO je u Odluci izostavio riječ „ukoliko” koja u velikoj mjeri mijenja čitav koncept tačke 7.3.2. TD.

Naime, žalilac je dostavio katalošku dokumentaciju proizvođača Elprom trafo na srpskom jeziku a ne na stranom jeziku te je ista ovjerena pečatom proizvođača.

Takođe, u ispravci obavještenja broj: 563-8-1-1797-8-73/19 je navedeno da:

„...Ovom izmjenom tekst u navedenim tačkama glasi:

8.2.1. f) kopija kataloške dokumentacije iz koje je moguće potvrditi traženi kvalitet, tj. opis i traženi standard, skice, crteži sa izgledom i glavnim mjerama transformatora, rasporedom opreme i pribora, težinu transformatora. Ukoliko su navedena dokumenta na stranom jeziku, obavezan službeni prevod na jednom od jezika BiH”.

Samim tim što žalilac nije sam izvršio prevod dostavljene kataloške dokumentacije već je istu dobio u ponudi direktno od proizvođača to znači da nije bio obavezan dostaviti službeni prevod kataloške dokumentacije te je postupio u skladu sa tačkom 7.3.2. TD.

Shodno naprijed navedenom očigledno je da UO nije na pravilan način utvrdio činjenično stanje, stoga, podnosilac žalbe zahtjeva da Ugovorni organ u skladu sa čl. 100.stav 3. ŽJN donese Odluku kojom žalbu ponuđača "BG ENERGO-TIM"d.o.o.Prijedor u cjelosti usvaja kao osnovanu, pobijanu Odluku poništi, te ponudu ponuđača BG ENERGO TIM d.o.o.

Prijedor proglasi prihvatljivom, i nastavi postupak predmetne javne nabavke u skladu sa odredbama ZJN.

Ukoliko ugovorni organ ne usvoji ovu žalbu, podnosilac žalbe zahtjeva da istu u zakonskom roku od 5 dana proslijedi drugostepenom organu - Kancelariji za razmatranje žalbi Filijala Banja Luka, te žalilac predlaže da Kancelarija za razmatranje žalbi Filijala Banja Luka istu usvoji i poništi osporavanu odluku iz razloga navedenih u ovoj žalbi, te naloži ugovornom organu da nastavi predmetni postupak javne nabavke u skladu sa ZJN i predmetnom TD.

Podnosilac žalbe zahtjeva povrat naknade za pokretanje žalbenog postupka, u iznosu kojem odredi drugostepeni organ, na osnovu člana 108. stav 6. Zakona o javnim nabavkama.

U Izjašnjenju na žalbu ugovorni organ navodi :

Ugovorni organ smatra da su žalbe neosnovane, jer ponuđači „Nexen“ doo Banja Luka i „BG Energo-tim“ doo Prijedor, nisu dostavili službene prevode kataloške dokumentacije, za transformatore koje proizvode inostrani proizvođači.

S druge strane, ponuđač „Inelex“ doo Sarajevo je dostavio službeni prevod kataloške dokumentacije, ovjeren od strane sudskog tumača za engleski jezik, Mubere Vulović.

Iz originalne tehničke specifikacije, koju je dostavio izabrani ponuđač, vidljivo je da je ponuda usklađena sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije.

Zahtjev za naknadu troškova postupka je neosnovan, kada se u obzir uzme činjenica da je Kancelarija za razmatranje žalbi BiH, na Opštoj sjednici zauzela stav da se u skladu sa Presudom Suda Bosne i Hercegovine broj: S13U02349516U od 16.03.2018. godine, i Presudom broj: S13U02349518Uvp od 27.09.2018. godine, prilikom određivanja troškova zastupanja podnosioca žalbe od strane advokata primjenjuju tarife koje se odnose na postupke u neprocjenjivim stvarima.

Na osnovu navedenog, predlažemo da Kancelarija odbije žalbe kao neosnovane.

Ovaj organ je po službenoj dužnosti, prije razmatranja žalbe, utvrđivao dopuštenost, blagovremenost, te da li je žalba izjavljena od ovlaštene osobe, sukladno članku 227. stavak 1. Zakona o upravnom postupku, te je utvrdio da je žalba blagovremena, dopuštena i izjavljena od ovlaštene osobe.

Pored navedenog, ovaj organ je po službenoj dužnosti, prije razmatranja žalbe, utvrđivao ispunjenost uslova u smislu odredbe članka 105 i 108. stavak 3. Zakona o javnim nabavkama BiH i utvrdio da su ispunjeni uslovi za postupanje po istoj na način kako definiraju odredbe navedenog Zakona.

Nakon utvrđivanja svih činjenica, uvidom u Tendersku dokumentaciju, Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: UP-244/19 od 13.12.2019. godine, predložene dokaze i cijeli spis, ovaj Ured/Kancelarija je utvrdio da je :

Žalba osnovana:

Po ocjeni ovog vijeća Žalitelj nije bio obavezan dostaviti službeno prevedenu katalošku dokumentaciju budući da je dostavio dvojezični katalog na engleskom i bosanskom jeziku. Proizvođač ima zaposleno osoblje sa govornog područja BiH, te s tim u vezi, u slučaju da ugovorni organi zahtijevaju prevedenu katalošku dokumentaciju, proizvođač za potrebe tendera pripremi dvojezičnu katalošku dokumentaciju. Dostavljena kataloška dokumentacija se nalazi na memorandumu proizvođača, te je potpisana i ovjerena od strane proizvođača.

Da je Žalitelj dostavio cjelokupnu katalošku dokumentaciju na engleskom jeziku, te posebno prevod iste, bez ovjere od strane sudskog tumača, Ugovorni organ bi imao pravo i ponuda pripremljena na taj način bi bila neprihvatljiva. Međutim, s obzirom da je dostavljena dvojezična kataloška dokumentacija, Žalitelj nije bio obavezan dostaviti službeni prevod kataloške dokumentacije.

Sve navedeno je u skladu sa članom 12. Zakona o javnim nabavkama BiH kojim je propisano sljedeće:

Član 12.

1 (Upotreba jezika)

- (1) Ugovorni organ dužan je pripremiti tendersku dokumentaciju u vezi s postupcima javne nabavke na jednom od jezika u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini.
- (2) Ugovorni organ može dodatno pripremiti tendersku dokumentaciju i na engleskom ili drugom stranom jeziku, s tim da je dužan sačuvati cjelovitost sadržaja informacija iz tenderske dokumentacije pripremljene najednom od jezika u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini.
- (3) Ponuđač podnosi ponudu najednom od jezika u službenoj upotrebi u Bosni i

Tačkom 7.3.2. tenderske dokumentacije je propisano da ukoliko su zahtijevani dokumenti (kataloška dokumentacija) na stranom jeziku, obavezan je službeni prevod na jedan od jezika BiH. Tenderskom dokumentacijom nije precizirano šta se podrazumijeva pod pojmom „službeni prevod“.

Takođe, jasno je navedeno da se prevod dostavlja u slučaju dostavljanja dokumentacije na stranom jeziku. Dostavljena kataloška dokumentacija u ponudi žalitelja se ne može tretirati kao dokumentacija na stranom jeziku budući da je to dvojezična kataloška dokumentacije, uredno dostavljena na memorandumu proizvođača, što potvrđuju i potpis i ovjera iste od strane proizvođača.

Povrat uplaćenih sredstava na ime naknade žalbenog postupka u iznosu od 2.000,00 KM, izvršit će se posebnim aktom, po konačnosti ovog rješenja, a u skladu sa članom 108. stav 7. ZJN i članom 4. Instrukcije o načinu uplate, kontrole i povrata naknada propisanim članom 108. ZJN.

Ovaj državni organ je u skladu sa odredbama člana 105. stav(2) i člana 108. Zakona o upravnom postupku BiH ("Sl. glasnik BiH", broj: 29/02, 12/04, 88/07, 93/09 i 41/13), te u skladu sa Tarifom o nagradama i naknadama troškova za rad advokata, tar. broj 3 i 12. („Službene glasnik RS“ broj: 68/05), prihvatio kao djelimično osnovan zahtjev Žalioca za

naknadu troškova postupka, troškovi zastupanja Žalioca od strane advokata koji se odnose na sastav žalbe, te se određuje iznos u visini od 614,25 KM sa PDV-om, dok se dok se u preostalom dijelu zahtjev odbija kao neosnovan.

Ovaj državni organ na opštoj sjednici koja je održana dana 01.08.2018.godine, u skladu sa članom 113. stav(3) ZJN BiH, zauzeo je stav da se u skladu sa Presudom Suda Bosne i Hercegovine broj: S1 3 U 023495 16 U od 16.03.2018.godine, prilikom određivanja troškova zastupanja žalioca od strane advokata primjenjuje tarife koje se odnose na postupke u neprocjenjivim predmetima.

U skladu sa tarifnim brojem 3. u upravnom postupku, pripadajući bodovi: 150 bodova h 2,00 KM = 300,00 KM + 150,00 KM (50% od iznosa 300,00 KM) + 75,00 KM (25% od iznosa 300,00 KM) što ukupno čini iznos od 525,00 KM, bez PDV-a, odnosno iznos od 614,25 KM sa PDV-om.

Pouka o pravnom lijeku

Ovo Rješenje je konačan upravni akt. Protiv ovog Rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema rješenja. Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.



Dostaviti:

- MH"ERS"a.d. Trebinje, ZP" Elektro distribucija" a.d. Pale
- BG ENERGO - TIM PRIJEDOR
- INELEX d.o.o. Sarajevo
- EVIDENCIJA
- A/A

Banja Luka, Jovana Dučića br. 23/1; Tel ++387 51 211 130; Fax: ++387 51 211 137

